

# 真情

## 最前线

True Love at the Relief Work Front

李玉林 著/摄 赵颖/夏慧言 译

“慈善”在汶川震区的日子

Charity in Wenchuan Earthquake Rescue & Relief

# 真情最前线

“慈善”在汶川震区的日子

**True Love at the Relief Work Front**

*Charity in Wenchuan Earthquake Rescue & Relief*

对生命的救助

对生活的救助

对信念、希望的救助

Relief aid for lives

Psychological rescue for souls



# 序

## 大灾难中，民间慈善组织履行了神圣职责

那面目全非的山河大地，那支离破碎的地震重灾区，那瓦砾堆中一双双期盼的手……逝去的亡灵要入土为安，幸存的伤者要得到救助，受到严重创伤的心灵要得到修复，劫后余生的土地要重新燃起生活的希望。

“5·12”汶川大地震发生后，中国慈善组织以非凡的积极姿态、快速的反应、正确的应对跻身主流赈灾方阵，积极配合党和政府抗震救灾，成为民众及时、方便、通畅参与赈灾捐款的重要渠道。

短短一个月的时间，中华慈善总会和全国的团体会员、全国各级慈善组织便募集到100多亿元人民币的社会各界捐款。这100多亿元捐款的背后，是人民群众通过慈善组织凝聚起来的巨大力量。参与赈灾行动的民众覆盖了国内所有省、市、自治区，遍布社会各个阶层，同时包括为数众多的港澳台同胞和海外侨胞。这其中有数不尽、说不完的感人至深的真实故事。广大民众以广泛深入的参与，成为一



个敢于担当，乐于扶危济困的群体，慈善“净化人性、普洒爱心”的特点使“一方有难、八方支援”的中华传统美德得到了完美的传承和扩展。慈善组织和民众，群策群力地展开了一场史无前例的抗震救灾大战役，展现了一幅波澜壮阔的时代画卷。

在搞好慈善筹募工作的同时，中华慈善总会及时向四川、甘肃、陕西等地震灾区拨付了救援资金，并迅速成立了一线工作组，职责就是及时把来自民间的爱、温暖、关怀送到最前线、送到受灾群众的心上、身边，确保群众的捐赠及时地一分不少地用到灾区最需要的地方。在赈灾最前线，中华慈善总会的领导、爱心大使、捐赠者代表、工作人员与四川省慈善总会的同志密切合作，冒着余震的危险，走过艰难、崎岖的道路，走到灾情最重的地方，走到受灾群众中间，深入了解他们的生活状况，转达来自民间的亲切慰问，送去他们最急需的物资，并及时把那里的最新情况迅速转告给广大捐赠者。

中华慈善总会设在赈灾一线的物资保障办公室，日夜不停地接收来自全国各地慈善组织送来的物资，

并认真追踪救灾物资发放的每一个环节，确保慈善捐赠者的爱心得到最完美的实现。

大地震发生后，中华慈善总会一线工作组和四川省慈善总会一批工作人员的足迹遍布汶川、北川、青川、绵竹、什邡、平武等所有重灾区。他们帮助了别人也升华了自己，实现了“德之高处善为峰”的人生价值。

中华慈善总会和全国各地的慈善组织积极主动参与了灾后重建工作，正在为实现广大捐赠者的愿望继续付出艰辛劳动。

在历史罕见的灾害面前，慈善组织时刻不忘自己的神圣职责，积极配合党和政府完成抗震救灾任务，一丝不苟地实践着自己对广大捐赠者的庄严承诺。

历史罕见的大地震虽然给我们留下了满目疮痍、巨大悲痛与精神创伤，但英勇顽强的抗震救灾斗争谱写了自强不息、团结奋斗的英雄凯歌，也锤炼出了弥足珍贵的抗震救灾精神，中华民族不屈不挠的精神，将是我们最为宝贵的财富！

中华慈善总会会长

况宝俊



# **The Sacred Responsibilities of the Non-governmental Charitable Organizations**

With the WenChuan Earthquake coming all of a sudden, the land and rivers changed beyond recognition; the quake-hit areas were torn to pieces; the expecting hands reached out from the rubbles...The deceased persons needed buried; the lucky survivals required medical aids; the seriously damaged souls are expecting psychological recovery; the survivors of the disaster are expected to be filled with new hope.

Giving a quick response to the dramatic disaster, China charitable organizations soon established important and convenient channels for the public to make contributions and donations. In this way they participated in the earthquake relief campaign called by the Communist Party of China and Chinese government and helped the people conduct their donations.

Within a month, China Charity Federation and its member organizations at various levels raised money of more than 10 billion yuan from the various circles. Behind the charitable money of the 10 billion, we see the great strength gathered by the Chinese people by way of charitable organizations. The people participating in the earthquake relief come from all parts of China at all levels, including compatriots of Hong Kong, Macao, Taiwan and some overseas Chinese. The stories are numerous and moving, too many to finish telling about. With the deep participation and wide spread of the earthquake relief, the Chinese people appear to be a people responsible and ready to help. In this way the Chinese virtue has been well developed and the charity goals

# 真情最前线

“慈善”在汶川震区的日子

True Love at the Relief Work Front

*Charity in Wenchuan Earthquake Rescue & Relief*

2008年5月16日 都江堰  
May 16, 2008, Du Jiangyan

真情无限的问候 感人肺腑的表达 / 3

True Concern & Moving Expression

鲁豫表情 / 4

The Expression of Chen Luyu

面对战士的笑容 / 6

The Smile to the Relief Soldier

祈祷 / 7

Praying

面对死难者家属 / 8

Facing the Family Members of the Victims

抢救 / 10

Rescue Work

书包 / 12

Schoolbag

亲人 / 14

Dearest

拥抱 / 16

Hugging

# 目 录

## CONTENTS

痛 / 18

Pain

泪 / 19

Tears

童车的主人 / 20

The Little Owner of the Kid Cart

追踪 / 21

Following the Trail

站立在废墟上 / 22

Standing on the Rubbles

这一天的四川省慈善总会 / 23

One Day of Sichuan Charity Society

2008年5月18日 北 川

May 18, 2008, Beichuan

第一笔慰问金 / 27

The First Sum of Relief Money Expressing Sympathy and Condolences

北川中学的废墟 / 32

On the Debris of Beichuan Middle School

找寻 / 35

To Pursue

奔赴 / 36

Going to the Danger

营地 / 38

Relief Camp

四川省慈善总会的同志与日本救援队队员 / 40

Staff of Sichuan Charity Society and Members of Rescue Team of Japan

# 目 录

## CONTENTS

午餐 / 41

Lunch

大米 / 42

Rice

睡 / 44

Sleeping

震不垮的农田 / 45

The Cropland Not to Be Ruined

撤离 / 46

Departure

2008年5月19日 四川省慈善总会  
May 19, 2008, Sichuan Charity Society

部长的关怀 / 53

Solicitude of the Minister

物资保障 / 54

Material Support

2008年5月21日 绵 阳  
May 21, 2008, Mianyang

慈善物资到一线 / 57

Arrival of the Relief Materials

对讲机即刻派上用场 / 59

Talkie and Walkie in Use

绵阳火车站的志愿者 / 60

Volunteers at Mianyang Railway Station

绵阳受灾群众安置点的慈善之爱 / 61

The Benevolent Love in Mianyang Temporary Placement

# 目 录

## CONTENTS

绵阳中心医院 / 68

Mianyang Central Hospital

2008年5月23日 绵 阳

May 23, 2008, Mianyang

在北川希望小学的课堂上 / 71

In the Classroom of a Hope Primary School in Beichuan

北川中学的同学们 / 78

The Students of Beichuan High School

看望—倾听 / 84

Visiting—Listening

看望的不只是敬礼娃娃 / 86

A Visit Not Only to the Saluting Boy

娃娃和记者 / 88

The Kid and the Journalist

摄制 / 88

Camera Shooting

2008年5月24日 绵 竹

May 24, 2008, Mianzhu

绵竹的足迹 / 91

The Footprints in Mianzhu

过生日 / 102

Having a Birthday

# 目 录

## CONTENTS

2008年5月24日 华西医院  
May 24, 2008, Huaxi Hospital, Chengdu

看望薛泉 / 105  
A Visit to Xue Xiao  
送礼物 / 106  
Sending Gifts  
一位受伤的教师 / 106  
A Quake-Injured Teacher

2008年5月27日 绵 竹  
May 27, 2008, Mianzhu

安身 / 109  
Settlement

2008年5月28日 绵 竹  
May 28, 2008, Mianzhu

绵竹的欢乐 / 115  
The Joyful Mianzhu

2008年5月29日 四川省慈善总会  
May 29, 2008, Sichuan Charity Society

拜访省抗震救灾指挥部 / 147  
A Visit to Sichuan Commanding Office of Earthquake Relief and  
Rescue  
拜访省厅领导 / 148  
A Visit to Leaders of Sichuan Bureau of Civil Affairs

# 目 录

## CONTENTS

参加省慈善总会捐赠仪式 / 149

Attending the Donating Ceremony at Sichuan Charity Society

2008年5月29日 眉山市洪雅县

May 29, 2008, Hongya County, Meishan City

朱焘副会长一行在四川眉山市洪雅县考察 / 153

An Investigation to Hongya County of Meishan City

2008年5月30日 绵 竹

May 30, 2008, Mianzhu

送达帐篷区的问候与关怀 / 159

The Concern and Greetings Sent to the Tent Areas

送去节日礼物 送上甜美的微笑 / 160

Sending the Holiday Gifts and the Sweet Smile

心贴心的交流 / 162

Heart-to-Heart Communication

2008年5月30日 什邡市洛水镇

May 30, 2008, Luoshui Town, Shifang City

慈济在洛水的足迹 / 169

The Footmarks of Ciji in Luoshui

2008年5月31日 绵 竹

May 31, 2008, Mianzhu

慈济在绵竹的足迹 / 189

The Footmarks of Ciji in Mianzhu

# 目 录

## CONTENTS

汉旺记事 / 193

Memory of Hanwang

追踪考察，一丝不苟 / 197

Follow-up Inspection without a Least Neglect

### 2008年6月1日 成都儿童医院 June 1, 2008, Chengdu Children's Hospital

耕耘在孩子们心田的“1+1心联行动” / 203

“Heart to Heart Love Program” in the Hearts of Children

### 2008年6月2日 绵 竹 June 2, 2008, Mianzhu

温馨帐篷直送受灾群众眼前 / 211

Tents Sent to the Victims

成功合作 / 212

Successful Cooperation

解放军的奉献 / 213

The Dedication of the PLA Men

让人激动不已的同学们 / 214

The Students Who Moved Us

感激的笑容 / 215

Grateful Smile

灾难前的生产自救 / 216

Self-Reliance Production after the Earthquake

绵竹九龙镇、遵道镇的街头生活 / 217

The Street Life of Jiulong Town and Zundao Town in Mianzhu

# 目 录

## CONTENTS

2008年6月5日 温 江  
June 5, 2008, Wenjiang

“1+1心联行动” / 225

“Heart to Heart Love Program”

同学中间的白岩松 / 226

Bai Yansong among the Students

憧憬 / 227

A Vision of the Future

课间休息时的同学们 / 228

Students at Class-Break

记者 / 228

Reporters

2008年6月6日 青 川  
June 6, 2008, Qingchuan

追踪慈善的足迹 / 231

Tracing the Footmarks of Charity

2008年6月12日 汶川映秀  
June 12, 2008, Yingxiu Town, Wenchuan County

地震一月后的映秀 / 245

Yingxiu: One Month After the Earthquake

2008年6月16日 成都火车站  
June 16, 2008, Chengdu Railway Station

# 目 录

## CONTENTS

运筹帷幄，指挥若定 / 273

Careful Plan of Strategies, Perfect Control in Commanding

一片繁忙 / 274

Being Busy

深入核对 确保圆满起运 / 274

A Thorough Check to Ensure a Successful Shipment

2008年6月17~19日 上海慈善在灾区

June 17~19, 2008, Shanghai Charity in Quake-Stricken Area

为了上海慈善捐赠者愿望的圆满实现 / 277

For the Fulfillment of the Wills of Shanghai Charitable Donors

2008年6月19日 北川县委

June 19, 2008, Beichuan Committee of CPC

华民慈善基金会在北川考察、确定援建项目 / 285

Huamin Charity Foundation Inspecting in Beichuan

2008年6月19日 绵 竹

June 19, 2008, Mianzhu

慈济大爱播撒的地方 / 289

A Place Where Ciji Spread Their Love

2008年6月29日 四川省慈善总会

June 29, 2008, Sichuan Charity Society

中华慈善总会灾后重建商讨会 / 299

A Meeting of Discussion on Post-Disaster Reconstruction by  
China Charity Federation

# 目 录

## CONTENTS

2008年6月29日 绵 竹  
June 29, 2008, Mianzhu

在绵竹的考察调研 / 303

The Investigation and Research in Mianzhu

范会长一行在绵竹汉旺镇等重灾区实地考察 / 304

An On-the-Spot Inspection in the Epicenters

在慈济人中间 在受灾群众中间 / 308

Among the Ciji People, and among the Disaster-Hit People

向解放军致敬 / 311

Salute to the PLA

2008年7月3日 平 武  
July 3, 2008, Pingwu

已迈开重建步伐的平武 / 317

Pingwu under Reconstruction

工人阶级的贡献 / 320

The Contribution of the Working Class

为了建设好灾民新村 / 322

For the Building of Victim Village

临时居住区的村民 / 326

Villagers at a Temporary Residential Area

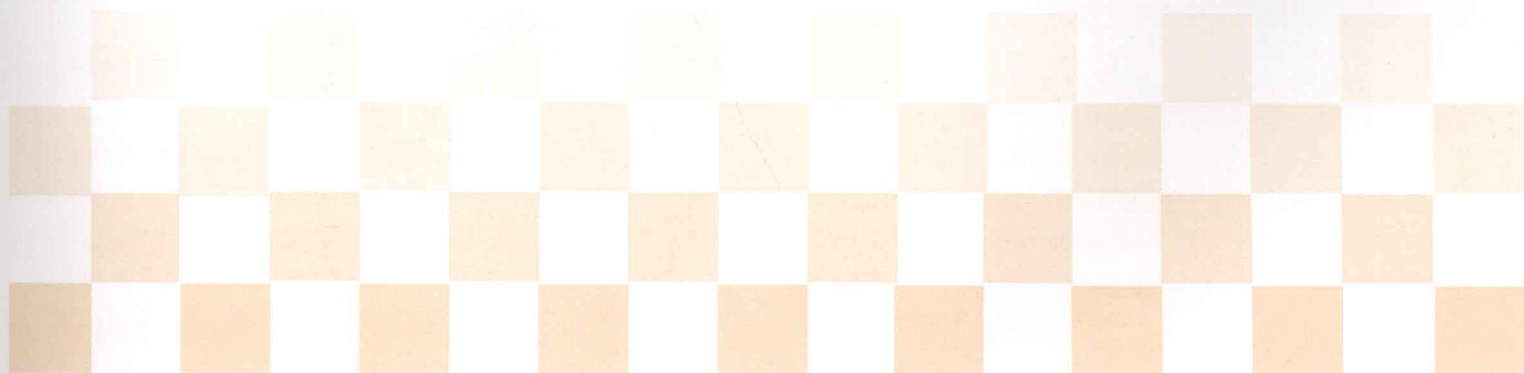
后记 / 331

Postscript



2008年5月16日 都江堰

May 16, 2008, Du Jiangyan





对生命的救助  
对生活的救助  
对信念、希望的救助

Relief aid for lives  
Psychological rescue for  
souls